

全国高等教育自学考试教材

古代散文名篇今译

施代仁
张甦
周秋芳
编译

中国古代文学作品选

吉林出版社

责任编辑：江振新 苏珊

封面设计：张仁康

古代散文名篇今译 施代仁 张 魁 周秋芳编

学林出版社出版 上海定西路710弄37号

兵部书局上海发行所发行 江苏丹阳第二彩印厂印刷

开本787×1092 1/32 印张8 插页0 字数185,000

1989年9月第1版 1989年9月第1次印刷 印数1—3,350册

ISBN 7-80510-198-1/I·59

定价3.20元

编写《古代散文名篇今译》的说明

《古代散文名篇今译》是徐中玉、金启华两教授主编的《中国古代文学作品选》(全国高等教育自学考试教材)的配套参考用书，书中囊括了作品选第三、四册中的古代散文92篇，逐一译成现代文。译文尽量采用直译法，对省略的语句用括号标明，使读者在理解古文时能省时省力。

——编者

1988·7

目 录

先秦部分

左 传	曹刿论战·····	(1)
	晋楚城濮之战·····	(2)
	烛之武退秦师·····	(5)
国 语	邵公谏厉王弭谤·····	(6)
战国策	邹忌讽齐王纳谏·····	(7)
	冯谖客孟尝君·····	(8)
	触龙说赵太后·····	(11)
论 语	侍 坐·····	(13)
	季氏将伐颛臾·····	(14)
孟 子	有为神农之言者许行章·····	(15)
	齐桓晋文之事章·····	(18)
墨 子	非攻(上)·····	(22)
庄 子	逍遥游·····	(24)
荀 子	劝学篇·····	(28)
	天 论·····	(34)
韩 非	五 蠹·····	(39)

秦汉部分

李 斯	谏逐客书·····	(52)
-----	-----------	--------

贾 谊	过秦论	(54)
晁 错	论贵粟疏	(57)
司马迁	报任少卿书	(60)
	项羽本纪	(67)
	魏其武安侯列传	(77)
班 固	苏武传	(89)

魏晋南北朝部分

曹 操	让县自明本志令	(95)
孔 融	论盛孝章书	(98)
诸葛亮	出师表	(100)
曹 丕	典论论文	(102)
曹 植	与杨德祖书	(104)
嵇 康	与山巨源绝交书	(106)
刘 琨	答卢湛书	(111)
陶渊明	归去来兮辞(并序)	(112)
	桃花源记	(114)
	五柳先生传	(116)
鲍 照	芜城赋	(116)
谢 庄	月 赋	(118)
孔稚珪	北山移文	(120)
江 淹	别 赋	(123)
郢道元	三 峡	(126)
杨衒之	景明寺	(127)
庾 信	哀江南赋序	(129)
刘义庆	《世说新语》二则 (过江诸人、子猷访戴)	(132)

唐代部分

王勃	秋日登洪府滕王阁饯别序	(133)
骆宾王	代李敬业传檄天下文	(135)
韩愈	师说	(137)
	进学解	(138)
	送董邵南游河北序	(141)
	祭十二郎文	(142)
	张中丞传后叙	(145)
	杂说(其四)	(148)
柳宗元	捕蛇者说	(149)
	始得西山宴游记	(150)
	小石潭记	(151)
	段太尉逸事状	(152)
	种树郭橐驼传	(156)
杜牧	阿房宫赋	(158)
陆龟蒙	野庙碑	(160)
李朝威	柳毅传	(162)

宋元明清部分

王禹偁	待漏院记	(174)
范仲淹	岳阳楼记	(176)
欧阳修	醉翁亭记	(177)
	五代史伶官传序	(178)
	秋声赋	(180)
苏洵	六国论	(181)
曾巩	墨池记	(183)
王安石	游褒禅山记	(184)

	答司马谏议书	(186)
苏 轼	石钟山记	(187)
	前赤壁赋	(189)
文天祥	指南录后序	(190)
邓 牧	吏道	(193)
宋 濂	送东阳马生序	(195)
	秦士录	(197)
刘 基	卖柑者言	(199)
马中锡	中山狼传	(200)
归有光	项脊轩志	(206)
宗 臣	报刘一丈书	(208)
李 贽	又与焦弱候	(211)
	童心说	(213)
袁宏道	徐文长传	(215)
	虎丘记	(218)
魏学洵	核舟记	(220)
张 岱	西湖七月半	(222)
	柳敬亭说书	(223)
张 溥	五人墓碑记	(224)
黄宗羲	原 君	(226)
顾炎武	广宋遗民录序	(229)
方 苞	狱中杂记(节录)	(231)
袁 枚	祭妹文	(235)
姚 鼐	登泰山记	(238)
汪 中	哀盐船文	(239)
龚自珍	病梅馆记	(241)
梁启超	少年中国说	(242)

(鲁庄公)十年春天,齐国的军队攻打我们(鲁国),庄公将要应战。曹刖请求拜见(庄公)。他的同乡人说:“当官的会去谋划的,(你)又何必参与呢?”曹刖说:“当官的眼光短浅,不能够长远打算。”于是入朝拜见(鲁庄公)。

曹刖问:“(您)依靠什么作战?”鲁庄公说:“衣服和食物这些用来安身的东西,不敢独自享用,一定分给别人。”曹刖回答说:“这种小恩小惠没有普遍地施加到百姓身上,老百姓不会跟从您的。”鲁庄公说:“祭祀用的牛、羊、猪等牲口、玉器和绸缎,不敢虚报数目(在祝祷中),一定如实说明。”曹刖回答说:“这是小信用,不能使神信服,神不会保佑您的。”鲁庄公说:“大大小小的诉讼事件,虽然不能都详细审察,但一定要根据实情处理。”曹刖回答说:“这是属于忠心(为人民办事)一类,可以凭此一战。作战时,请允许我跟随您。”

鲁庄公和他同乘一辆兵车,在长勺地方作战。鲁庄公正要击鼓(进攻齐军),曹刖说:“不行。”齐军三次击鼓(进攻)后,曹刖说:“可以(反击)了。”齐军大败,鲁庄公想要驱车追赶,曹刖说:“不可以。”(曹刖)下了车察看齐国兵车的痕迹,登上车,扶着车前横木观望齐军败逃的情况,说:“可以了。”随即追击齐军。

打了胜仗以后,鲁庄公问曹刖这样做的原因。他答道:“战争是要勇气的,第一次击鼓时,士气振作;第二次击鼓时,(士气)就衰落了;第三次击鼓时,士气就全部丧失了。敌人的士

气全部耗尽，而我方士气正盛，所以能够战胜他们。大国（的用兵情况）是难以猜测的，怕有埋伏。我看他们兵车的痕迹混乱，望见他们的旗子倒下，所以（才）追击他们。”

晋楚城濮之战

宋国派门尹般到晋军报告情况紧急。晋侯说：“宋国报告情况紧急，（现在）丢开宋国就断绝了来往，请求楚国退兵，他们不会答应。我们想作战，齐国和秦国不同意，那怎么办呢？”先轸说：“让宋国丢开我们！而把礼物送给齐国和秦国，假借齐、秦两国去请求楚国。我们扣留曹国国君，而分曹、卫二国的田地来赐给宋国，楚国爱惜曹、卫，必定不会答应齐国和秦国的请求。（齐、秦二国）喜爱（宋国的）礼物，怨恨（楚国不接受调解的）顽固态度，能够不参战吗？”晋侯很高兴，扣留住曹伯，分曹国、卫国的田地来给宋国。

楚成王进入申邑住下，派申叔离开谷地，派子玉离开宋国，说：“不要迫近晋军。晋文公流亡在外边19年了，结果得到了晋国。险阻艰难全都体验过，民情的真假虚实全都了解。上天赐给他高寿，又除掉了他的仇人。这是天所安排好的，难道可以废除吗？兵书说：‘适可而止’。又说：‘知难而退’。又说：‘有德的人不可以抵挡’，这三句话，就是指晋国的情况。”

子玉派伯棼见楚成王要求出战，说：“（我）不敢说必定成功，（只）希望乘此机会堵住说坏话的小人之嘴。”楚王发怒，少派军队给他，只有西广、东宫两支军队与子玉亲兵六百人跟从他。

子玉派宛春到晋军中报告说：“请恢复卫侯的地位，封还曹国的土地，我也就解除对宋国的围攻。”子犯说：“子玉无礼啊！做国君的得到一样好处，而做臣子的反而得到两样好处。不可失去这战机啊。”先轸说：“您答应子玉的要求吧。使人安定就叫做礼。楚国一句话使三个国家得到安定，我们一句话却把它们断送了，那是我们无礼，还凭什么去作战呢？我们不答应楚国的要求，是背弃宋国，既然救援宋国，又背弃它，怎么对诸侯各国交代呢？楚国对曹、卫、宋三国施行恩惠，而我国却对三国结下怨仇，结下怨仇多了，将靠什么去作战呢？不如私下应允曹、卫两国，同他们联合，把宛春拘留来激怒楚国，等决战后考虑曹、卫复国等问题。”晋侯很高兴，于是把宛春囚禁在卫国，并且私下允许恢复了曹、卫两国，曹国和卫国宣告同楚国断绝关系。

子玉发怒，追逐晋军，晋军退走。军官说：“以国君的身份躲避臣下，这是耻辱。况且楚军衰疲了，为什么退走？”子犯说：“军队的士气只要理直就会壮盛，理亏就要衰竭，哪里决定于出兵时间的长短呢？（我们以前）没有楚国的帮助到不了今天，退后90里让他们，这就是作为报答了，背弃恩惠而说话不算数，用这个来保护他们敌人，我方理亏，楚方理直。（加上）楚军的士气一向饱满，不能说士气衰竭。（如果）我们退避三舍，楚军也撤回国，我们还要求什么呢？如果他们不撤退，国君退走，而臣下进犯，理亏在他们了。”（晋军）退后90里，楚军将士要停下来，子玉不同意。

初夏四月初三日，晋侯、宋成公、齐国归父、崔夭、秦穆公的儿子懿进驻在城濮。楚军背靠鄢山扎下营寨，晋侯担心这件事。听到士兵们歌唱：“田野上的草啊多么茂盛，丢掉旧根啊把新的种子来播种。”晋侯还是很疑虑。子犯说：“出战吧！”

战而得到胜利，必定得到各诸侯国(的信赖而称霸)；如果不胜，我国外有黄河，内有太行山，一定没有什么害处。”晋侯说：“对于楚国的恩惠怎么办？”奕贞子说：“汉水以北的姬姓诸国，楚国事实上完全吞并了它们。考虑到小恩惠而忘掉大耻辱，不如下决心打吧。”晋侯梦见和楚王搏斗，楚王伏在自己身上并且(用嘴)吮吸自己的脑髓，因此感到害怕。子犯说：“(这是)吉兆，(是)我们得到上天帮助的兆头，是楚王服罪的表现，而且我们已经使他驯服了。”

子玉派遣斗勃(向晋侯)请战说：“请和君王的士兵们作一次角力游戏，您靠在车轼上观看这场游戏，我自己陪同你一起看。”晋侯派奕枝回答说：“我们国君听到命令了。楚君的恩惠，没有敢忘记，因此待在这里。为了你大夫尚且退兵90里，难道敢抵挡你们的国君吗？既然得不到谅解，那就麻烦大夫告诉贵国几位将军：准备好你们的战车，重视你们国君的任务，明天早晨(我们将要在战场上)见面。”

晋国的战车七百辆，装备齐全，晋侯登上莘国旧址的废墟，观看军队，说：“年少和年长的(排列有序)，他们可以任用了。”于是砍伐山上的树木，用来增加武器。四月初四，晋军在莘北摆开阵势。胥臣统领部下抵挡陈、蔡军队。子玉用若敖的六个士卒统率中军，说“今天一定没有晋军了。”子西率领左军，子上率领右军。

胥臣把马蒙上老虎皮，先进攻陈、蔡两军，陈、蔡两军奔逃；楚军的右军溃散。狐毛虚设两面大旗而击退楚军，奕枝让车子拖着树枝而假装逃跑，楚军驱马追赶他。原轸、郤溱指挥中军的蔡卫军拦腰攻击楚军左军，狐毛、狐偃率领上军夹攻子西，楚军左军溃散。楚军大败。只有子玉收兵不动，所以没有因此失败。

晋军歇兵三天，吃楚军留下的粮食，到四月初八才回去。四月二十九日到达衡雍，在践土建造了一座周天子的行宫。

烛之武退秦师

九月十三日，晋文公、秦穆公包围郑国，因为它对晋国没有礼貌，而且心向楚国，对晋国怀有贰心。晋国军队驻扎在函陵，秦国军队驻扎在汜南。

佚之狐对郑文公说：“国家危险了，如果派遣烛之武拜见秦国国君，军队一定退走。”郑文公听从他的话。（烛之武）推辞道：“我壮年的时候，尚且不如别人，现在老了，更不能做什么了。”郑文公说：“我没能及早任用您，现在形势危急而来求您，这是我的过错。”

夜里用绳子把烛之武从城上吊下去，出了城。（烛之武）拜见秦穆公说：“秦、晋两国包围郑国，郑国已经知道自己要灭亡了！如果灭掉郑国而对于贵国有好处，（我就）不敢来麻烦您。越过晋国而把这远方的郑国作为自己的边邑，您知道这是很难的，您何必用灭亡郑国来增加邻国的土地呢？邻国的实力雄厚了，您的力量就薄弱了。如果能够舍掉郑国，让它成为东方道路上的主人，（秦国）使者的往来，郑国供应他们衣食住行，这对您来说也没有什么害处。况且您曾经把好处赐给晋国国君了，晋惠公曾答应给您焦、瑕两地，（可是他们）早晨刚渡过黄河，傍晚就设版筑城在那里防守，这件事您是知道的。晋国哪里会有满足的时候？已经在东边向郑国开拓它的边界，又想扩张它西边的边界，如果不损害秦国的利益，（晋国）又到

哪里夺取土地呢？损害秦国而有利于晋国，希望您考虑这件事。”

秦穆公很高兴，和郑国订立盟约。派遣杞子、逢孙、杨孙等驻守郑国，就撤退了。

子犯请求攻击秦军。晋文公说：“不可以。没有那秦穆公的帮助，（我们）到不了今天。凭借人家的帮助却去伤害人家，不仁义。失去自己的盟国，不明智。用自相冲突代替严整协调，不是武功。我们还是回去吧。”（晋文公）也就撤军回国。

国 语

邵公谏厉王弭谤

周厉王暴虐，都城里的批评周厉王。邵公禀告周厉王说：“百姓忍受不了暴虐的政令了。”周厉王发怒了，请到卫国的巫者，派他监视批评周厉王的人。卫国的巫者把批评周厉王的人向厉王告发。厉王就杀掉了他。国内的人都不敢说了，人们在路上相遇，只能用眼睛示意。

周厉王高兴了，告诉邵公说：“我能够禁止谤言，老百姓终于不敢说话了！”邵公说：“这是堵住老百姓的口啊。防备老百姓的口，比防备河流更危险。河流堵塞了就要溃决泛滥，伤害很多人；人民的情况也同样如此。因此治水的人应该疏浚水道使水流通；治理人民的人要开导人民，使他们敢于说话。所以国君处理政事，令三公九卿直到列士把诗献给朝廷（使国君了解民情），音乐师进献乐曲，史官献上史籍（作为国君的借鉴），少师向国君进献箴言，盲人朗诵（公卿列士所进献的）诗，盲人诵读（史籍和箴言），百官进谏，老百姓（则通过官员）传达

他们对朝政的意见。身边左右的近臣尽规劝之责，王族大臣弥补过失，乐师史官(用乐曲、左史)进行教诲，元老师傅们(则将以上意见)加以整理，然后由国君斟酌取舍，(付诸实施)。因此政事顺利而不违背情理，财富和用度从这里产生出来。百姓口中发出的言论，政事的好坏也从这里得到了表现，(百姓)认为好的就实行，不好的就加以防备，老百姓心里考虑意见再把它说出口，考虑成熟就自然流露了，怎么能够堵塞呢？如果堵塞他们的嘴巴，那赞成的人能有几个呢？”

周厉王不听，于是国内百姓没有谁敢发出议论。三年后，终于把厉王流放到彘地去。

战国策

邹忌讽齐王纳谏

邹忌身高八尺多，面貌光艳美丽，早晨穿戴好了衣帽，对镜看(自己的容貌)，对他的妻子说：“我与城北的徐公比，谁更美？”他的妻子说：“您美极了，徐公哪能比得上您呢！”城北徐公是齐国的美男子。邹忌自己不相信，又问他的妾说：“我和徐公比，谁更美？”妾说：“徐公哪能比得上您呢！”第二天，客人从外进来，(邹忌)与(客人)对坐谈话，(邹忌)问客人说：“我和徐公谁美？”客人说：“徐公不如您美。”

第二天，徐公来了，(邹忌)仔细地看他，自以为不如他；对镜自看，又觉得远不如(徐公)。晚上邹忌躺在床上想这件事：“我妻认为我美是偏爱我；妾认为我美是怕我，客人认为我美是有求于我。”

于是(邹忌)入朝拜见齐威王说：“我确知不如徐公美。我

的妻子偏爱我，我的妾怕我，我的客人想有求于我，都认为我比徐公美。现在齐国土地方圆千里，有 120 座城市，宫内姬妾及身边侍臣，没有谁不偏爱大王；朝廷的大臣，没有不怕大王的；国境之内，没有谁不有求于大王；由此看起来，大王受蒙蔽太厉害了！”齐王说：“对”。

（齐威王）于是下命令：“群臣百姓，能当面指责我的过失的人，授给上等赏赐；书面给我提意见的人，授给中等赏赐；能够在公共场合批评议论（我的错误）传到我的耳朵里，授给下等赏赐。”命令刚刚发布时，群臣都来进谏，门庭若市。几月之后，常常是间隔着进谏。一年以后，即使（有人）想要提意见也没什么可说的了。燕、赵、韩、魏听说这种情形，都到齐国来朝拜。这就是所谓身在朝廷之上，不用武力，就战胜了诸侯。

冯谖客孟尝君

齐国有个叫冯谖的人，贫困得自己不能生活，托人告诉孟尝君，愿意寄居在（孟尝君）门下吃一口饭。孟尝君问：“客人爱好什么？”（那人）回答：“没什么爱好”。孟尝君问：“客人有什么才能？”回答说：“没什么才能。”孟尝君笑着接受了请求，说：“好吧！”（孟尝君）左右的人认为孟尝君看不起他，就给他吃粗劣的食物。过不多久，冯谖靠在柱子上弹着自己的宝剑，唱道：“长剑呵，我们回去吧！吃饭没有鱼。”左右的人把这事告诉了孟尝君。孟尝君说：“给他吃鱼，和门下食客同样对待！”过不多久，冯谖又弹着他的剑，唱道：“长剑呵，我们

回去吧！出门没有车！”左右的人都耻笑他，又把(这件事)告诉了(孟尝君)。孟尝君说：“给他车，和门下坐车的客人一样对待！”于是冯谖乘着他的车，高举着他的剑拜访他的朋友，说：“孟尝君把我当客人来接待。”此后过了不久，冯谖又弹着宝剑唱道：“长剑呵，我们回去吧，没有什么来养家！”左右的人都厌恶他，认为他贪心不知满足。孟尝君问：“冯先生有亲人吗？”冯谖说：“有位老母亲。”孟尝君派人供给她衣食费用，不让她缺少什么。从此之后，冯谖不再唱歌了。

后来孟尝君出通告，问门下各位客人：“谁熟悉会计工作，能为我到薛地收债吗？”冯谖就签了名，(写上)：“能”。孟尝君对此很奇怪，问道：“这个人是谁？”左右的人说：“就是唱‘长剑我们回去’的那个人！”孟尝君笑着说：“这个客人原来是有才能！我对不起他，没有接见过他。”于是(把冯谖)请来会见，(孟尝君)道歉说：“我忙于事务而疲劳不堪，因忧虑而心烦意乱，(我)生性懦弱而愚昧，沉溺在国事中，得罪了先生。先生不感到羞辱，却还有心思为我到薛地收债？”冯谖说：“愿意。”于是备了车，整理行装，载着债券契约出发了。辞行时，冯谖问道：“债收完后，用收回的钱买什么带回来？”孟尝君说：“看我家缺少的东西。”

冯谖赶车到达薛地，派小官吏召集那些应当还债的人都来核对债券。债券全部核对后，(冯谖)站起来假托孟尝君的命令把债务免去(孟尝君恩赐这些百姓)，乘机把这些债券烧了，百姓都喊万岁。

冯谖(不停地)赶车回到齐，清晨就去见孟尝君。孟尝君奇怪他回来这么迅速，穿戴整齐了接见他，问：“债全收完了吗，怎么回来这么快？”(冯谖)说：“收完了。”(孟尝君又)问：“用债券买回什么东西？”冯谖说：“你说：‘看我家缺少的东

西’。我私下算计，您家中堆积各种珠宝，好狗良马充满外边的马房，美人住满了后宫，您家里缺少的东西，只是‘义’罢了。（我）私自用债券为您买来了‘义’。”孟尝君说：“怎么样买义呢？”（冯谖）说：“如今您只有小小的薛地，您不去抚爱薛地百姓，把薛地人民当作自己的子女来对待，还要像经商似地在他人们身上去谋利。我私自假托您的命令，把债券赏赐给这些百姓，并把债券烧掉了，百姓都喊万岁，这就是我用以替您买‘义’的方式。”孟尝君不高兴地说：“好吧，先生别说了！”

过了一年，齐王对孟尝君说：“我不敢用先王的臣子作为自己的臣子来使用！”孟尝君回到了薛地。距离薛地还有一百里时，百姓扶老携幼，在路上迎接孟尝君。孟尝君回头对冯谖说：“先生替我买‘义’的道理，终于在今日看到了。”

冯谖说：“狡兔有三个窟，仅仅能够免掉一死罢了。现在您只有一个窝，不能够高枕而睡。请让我替您再去凿两个窟。”孟尝君给（冯谖）50辆车，5百斤金，向西去梁国游说。（冯谖）对梁惠王说：“齐放逐他的大臣孟尝君到诸侯国去，诸侯国中先把他迎去的，就能国富兵强。”于是，梁王空出国相的位置，把原来的国相调任为上将军，派遣使者，带着一千斤黄金，一百辆兵车，去聘请孟尝君。冯谖赶着车先走一步，劝告孟尝君说：“千金是贵重的礼物，百乘是显要的使者，齐国该听到这件事了。”梁国使者三次往返，孟尝君坚决推辞不去。

齐王听到这件事，君臣恐惧，派太傅赠黄金千斤，绘有花纹的四匹马拉的车子二辆和佩剑一把，写信向孟尝君道歉，说：“我不幸遭到祖宗神灵降下的灾祸，被逢迎拍马的小人所迷惑，得罪了您，我是不值得（您为我）出力的，希望您顾念先王的宗庙，姑且回国，统率百姓吧！”冯谖劝告孟尝君说：“希望您请求齐王把先王传下的祭器分些来，在薛地建立宗庙。”